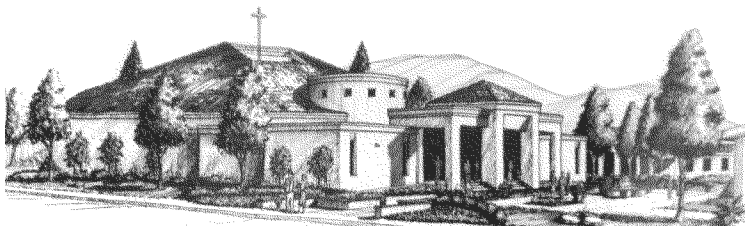


# 天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第五主日  
主曆二〇一八年二月四日

## 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 我的翼蔭下

E/F 2/2 深信的  $\downarrow=64$  聖詠 17 & 34 改編：王啓仁 譯詞：彭育申

疊句 5 1 2 3 | 3 4 3 2 | 1 - - - | 1 - 6 4 | 5 - - - | 5

來！藏在 我的翼蔭 下， 莫害怕；

5 1 7 | 1 - - - | 1 - - - ||

我保護 你！

詩節 5 4 3 2 | 3 - 4 3 | 2 - 1 - | 2 - 3 2 | 1 - 7 - | 1 -

- 1、 在你悲痛中，有我親 近 你，任黑夜 漫 長，
- 2、 雖浪濤兇狂，暴風雨 交 加，你驚惶 失 魄，
- 3、 美夢盡破碎，災難接 踵 來，你心痛 欲 絕，
- 4、 無止息的愛，我要賜 給 你，使你冬 寒 心，
- 5、 當你呼喚時，我立即 答 覆，我要來 你 前，

5 1 | 3 - - 4 | 2 - - - | 2 - - - ||

- 1、 我與 你 同 在。
- 2、 有我 保 護 你。
- 3、 我與 你 同 在。
- 4、 沐浴 春 暖 陽。
- 5、 輕聲 向 你 說：

### 讀經一：

恭讀約伯傳 七，1~4，6~7

約伯說：人生在世，不是服兵役嗎？他的一生，不像是傭工度日嗎？如同奴隸切盼陰涼，傭工期待工資：這樣，我也只有承受失意的歲月，為我注定的苦痛長夜。我躺下時說：「幾時才天亮呢？」我起來時又說：「黑夜何時才到呢？」我整夜輾轉反側，直到天亮。我的日子過去，比梭更快，也因為沒有指望而消耗。請你記住：我的生命不過是一口氣息，我的眼睛再也看不見幸福。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

### 答唱詠： 詠一四六

答：D 4/4

姜震譜曲

6 5 5 3 5 - | 3 2 2 1 2 3 2 3 | 2 1 - - 0 ||

請讚頌上主， 祂醫治了破碎的 心靈。

### 領：

- 一、請讚頌上主，歌頌我們的天主是件美事，讚美頌揚祂，甘飴之至。上主重建了耶路撒冷，聚集了離散的以色列。
- 二、祂醫治了破碎的心靈，親自包紮他們的創傷。點點繁星，由祂制定；顆顆星辰，是祂命名。
- 三、上主至大至尊，威能無比；祂的智慧無法估計。上主將謙虛的人扶起，將作惡的人貶抑至地。

### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書 九，16~19，22~23

弟兄姊妹們：我傳福音，並沒有什麼可誇耀的，因為這是我必須作的事；如果我不傳福音，就有禍了。假使我自願作這事，便可以得到報酬；如果我不甘願，這責任還是委託給我了。這樣看來，我的報酬是什麼呢？就是傳佈福音時，不求代價地去傳，放棄我在傳福音上所有的權利。我原是自由的，不屬於任何人；但是我卻甘願成為大眾的僕人，為要爭取更多的人。對信心軟弱的人，我就像他們一樣，為爭取那軟弱的人；對怎樣的人，我就成為怎樣的人，為的是盡自己的力量去救一些人。我所作的一切，都是為了福音，好能與眾人共沾福音的恩惠。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

### 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：你們要以順服的心，接受那種在你們心裡的道，這道能拯救你們的靈魂。

## 福音：

恭讀聖馬爾谷福音

一，29~39

耶穌離開了葛法翁的會堂，同雅各伯和若望來到了西滿和安德肋的家裡。西滿的岳母正發燒躺著；他們立刻告訴耶穌，耶穌走到她面前，拉著她的手，扶她起來，燒就退了，她就起來伺候他們。

傍晚，太陽下山的時候，人們把所有病人、附魔的人、都帶到祂跟前，全鎮的人都聚在門前。耶穌治好了許多患各種病症的人，驅逐了許多魔鬼，並且不許魔鬼說話，因為魔鬼認識祂。

第二天早晨，天還沒有亮，耶穌就起來，獨自出去到一處荒野的地方祈禱。西滿和跟祂在一起的人都去尋找祂，找到了，就對祂說：「大家都在找祢呢！」耶穌對他們說：「我們到別處去，到鄰近的村莊去罷！我也應該在那裡宣講，因為這正是我來的目的。」於是祂到加里肋亞各地，在他們的會堂裡宣講，並驅逐魔鬼。

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

## 慕道班舉薦禮

推薦求道者

代父母作證

主禮：(向信友) 各位弟兄姊妹：剛才你們聽到了代父母的作證。請問：你們是否願意支持他們，一起作入門聖事前的準備？

全體：我們願意。

行動宣言

呈交登錄簿

為求道者祈禱

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 . | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 . | 6 5 3  
願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 . | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 . 0 ||  
願上主的話 安慰你 到永遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 184 請聽我主

C 4/4

5 - - 3 | 1 - - 1 | 6 - 6 5 | 5 - - - | 0 i - 7 | 6 - 5 3 |  
聽我主 這是我祈求 聽我主 請祢

4 - - 6 | 5 - - - | 0 i i 7 | 6 3 - 3 3 | 4 - 4 6 | 5 - -  
垂顧 我心靈 渴慕 祢的光華聖容

5 | 5 - - 3 | 1 - - 1 | 2 - - - | 2 - - 1 | 1 - - - | 1 - - - ||  
請聽我主 望祢 回覆

0 3 - 3 | 6 - - 6 | 5 - - 4 | 3 - - 1 | 2 - - 6 | 5 - - 4 | 3 - - - | 3 0 0

1 每 晚 我 入 夢 之 前 總 將 我 靈 託 付  
2 為 什 麼 我 總 感 覺 似 無 棲 身 之 處  
3 我 天 主 求 祢 垂 顧 我 的 憂 愁 煩 惱

3 | 4 - - 6 | 5 - - 4 | 5 - - 3 | 1 - - 1 | 2 - - 2 | 2 - - 3 | 2 - - - | 2 - 0 0  
如 果 翌 晨 再 度 甦 醒 但 願 不 再 孤 獨  
啊 主 讓 我 安 息 於 祢 那 兒 再 無 痛 苦  
啊 主 但 願 祢 所 許 諾 之 日 早 些 來 到

領主曲： 歌頌主是甘飴的

F. Fiori - F. De Angelis.

編譯：號角樂團

對經：F (Dm) 3/4

0 0 1 2 | 3 3 2 2 | 3 - 2 | 1 1 7 7 5 | 6 6  
歌頌 主多麼美 好！讚 美主是甘 飴的！

5 4 | 3 3 2 2 | 3 3 2 | 1 - 7 | 6 - - | 6 0 0 ||  
在 祢 前 巧 妙 地 彈 唱 多 麼 合 宜。

詩節：3 3 3 5 | 2 2 0 | 1 1 . 1 | 7 7 0 | 6 7 1 . 6 |

1、 上 主 重 建 了 耶 路 撒 冷 城， 團 聚 了 四  
2、 偉 大 的 上 主， 祢 是 全 能 的， 祢 的 智 慧  
3、 請 唱 感 恩 詩， 齊 稱 頌 上 主， 彈 琴 讚  
4、 祢 使 世 界 和 平， 讓 大 地 寧 靜； 祢 用 麥 麵

5 1 3 1 | 2 2 - | 2 0 0 | 3 3 3 3 | 2 2 0 | 1 1 . 1 |

1、 散 的 以 色 列 民； 祢 醫 治 了 心 靈 破 碎 的  
2、 永 遠 無 止 境， 上 主 祢 舉 揚 了 弱 小 卑  
3、 美 我 們 的 天 主； 祢 以 那 雲 霧 遮 蔽 了  
4、 餅 使 你 飽 飫， 祢 向 大 地 發 出 自 己 的

7 7 0 | 6 7 1 6 | 5 1 3 1 | 2 2 - | 2 0 0 ||

1、 人 們， 也 親 自 包 紮 他 的 傷 痕。  
2、 微 者， 將 那 權 勢 者 貶 抑 至 地。  
3、 高 天， 並 賜 下 雨 露 滋 潤 大 地。  
4、 言 語， 祢 的 訊 息 急 速 奔 傳。

出堂曲： 290 主賜祂的子民力

D 4/4

Sr. M.T. Winter. MMS.

1 - 1 3 | 2 7 1 - | 1 1 3 4 | 5 - 5 6 | 5 - -  
1、 主 賜 祢 子 民 力， 若 我 們 信 祢 的 道，  
2、 主 賜 祢 子 民 望， 只 要 我 信 祢 的 話，  
3、 主 賜 祢 子 民 愛， 只 要 我 開 我 的 心，  
4、 主 賜 祢 子 民 寧， 當 悲 哀 填 盡 我 們，

5 | 6 - 6 6 | 5 - - 5 | 6 . 6 6 6 | 7 . 7

1、 祢 立 即 回 報， 所 有 肩 負 著 生 活  
2、 祢 聽 我 祈 禱， 祢 熱 忱 的 歡 迎  
3、 祢 確 盡 力 行， 祢 常 是 第 一 個  
4、 勇 氣 消 失 時， 祢 使 我 安 眠

7 6 | 5 - - 0 | 6 - 4 3 | 2 - 7 - | 1 - - - ||

1、 重 擔 者， 主 賜 祢 子 民 力。  
2、 負 傷 者， 主 賜 祢 子 民 望。  
3、 著 手 者， 主 賜 祢 子 民 愛。  
4、 在 祢 內， 主 賜 祢 子 民 寧。

## 彌撒特別意向欄

許肇基、張美華為小弟許肇堃求主護祐他手術順利，  
並賜給他平安，早日恢復健康。

蔡冰晶、葉秋燕全家感謝主恩求平安。

蔡冰華、張遠紅全家感謝主恩求平安。

楊政剛、楊蕙菁、楊政軒、林晏伊為母親王慶雲逝世一週年  
求天鄉永福。

莫逢傑為父親莫興齡、母親莫曹德貞求天鄉永福。

Bosco & Lisa 張追思爺爺奶奶、外公外婆、父親母親、  
Uncle Eddie & Aunt Mae，求享天堂永福。

陶家子女追思父母及已亡諸親友，求天堂永福。

松柏歌詠團為林聞芳求手術順利成功、早日康復。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

連玉輝為老師傅全香先生求安息主懷、天鄉永福。

連玉輝為阿姨王金妹求安息主懷、天鄉永福。

張相之、沙玉芝夫婦為 Ken Cachat 求安息主懷、天國永福。

戴銘、袁月琴、戴雨辰為母親戴菊寶求靈魂早升天堂。

葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香，求主賜天鄉永福。

林朝洪感謝天主賜全家人平安健康與智慧。

---

---

## 代禱欄

**求健康：**張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、  
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、  
薛玉山、張世琪、傅修女、張朝禎、林聞芳、岳何月英、  
牛麗生、吳爾謙修女、李沁、簡嘉鏊、李鑫源、劉友桐、  
胡媽媽、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、周裕、梁漢源、  
Eddy 趙、Shirley, HK Yu、童林娥、鄭金坤賢、韓王璐華、  
鄭國瑩、葉李吟新、Angel Estrada、楊桂芝、劉有忠、  
謝瑩、崔定民、曹粉蓮、王仲安、王台陽、黃美容、  
阮德俊、宋思羽、樂聖梅。

**為新亡者祈禱：** John J. Gabriel、Ken Cachat、戴菊寶、  
鄭德洋神父、曹龔安愚。

---

## 教會消息欄

**帕羅林樞機：**

**有建設性的對話和忠於教會的純正傳統**

(梵蒂岡電台訊) 聖座努力尋求一種真理的集成和可行的途徑，以此回應中國國內外的信友們合情合理的期待。聖座國務卿帕羅林樞機 1 月 31 日接受義大利《新聞報》訪談，強調了上述觀點。他說：「在中國沒有兩個教會，卻有兩個蒙召逐步走向修和的信徒團體。」

新聞室主任伯克前一天 1 月 30 日發表聲明，指出在有關中國的問題上，教宗與聖座沒有不一致的思想和行為。

帕羅林樞機對此說明，教宗「親自關注目前與中國政府當局的接觸，所有他的合作者都與他同心合意，沒有任何人私自行動」。

樞機解釋道，「正在展開的談判」所遵循的路線是「有建設性地敞開對話和忠於教會的純正傳統」，同時也考慮到本篤十六世在 2007 年寫給中國天主教徒信中的指示，即「與合法的政權持續衝突並不能解決現存的問題」。

聖座國務卿並不迴避在中國的教會生活中繼續存在「許多問題」，它們「無法同時得到解決」。針對最近出現的爭論，樞機強調：「若主教的人選是個關鍵問題，我們就不能忘記教會的自由和主教任命經常是聖座與其它國家關係上的主要議題。」

「透過目前的接觸與中國開啟的進程正在逐步展開，當然還會出現許多意外和新的緊急情況。但任何人都不能聲稱對一切問題都持有完善的解決途徑。需要時間和耐心，讓這兩個團體內彼此造成的許多個人創傷得以癒合。」

帕羅林樞機也表達了他的期望，說道：「若上主願意，我們談的將不再是在中國教會的『合法』與『非法』、『地下』與『官方』的主教，而是弟兄彼此相遇，重新學習合作與共融的言語。倘若缺乏這樣的經驗，在中國的教會又如何能重振福傳旅程，將上主的慰藉帶給他人呢？倘若沒有寬恕的意願，便意味著還有其它需要維護的利益，但這不是一種福傳願景。」

至於有人擔心在這種情況下過往和現在的苦難會遭到遺忘，帕羅林樞機回應道，此刻務必在「天主的助祐下，將這許多磨難的人力和精神資本，投注於創造一個更祥和、友愛的未來」。樞機保證，「教會絕對不會忘記中國天主教徒過往和現在的磨難與痛苦，這一切為普世教會是一大珍寶」。

帕羅林樞機接著對中國天主教徒們說：「我們與你們同在，不僅藉著祈禱，也藉著每天在這圓滿共融旅途中陪伴和支持你們的努力，與你們同在。為此，我們懇請你們，任何人都別緊抓著對立精神譴責弟兄，或是利用過往為藉口，煽動新的怨恨和封閉。相反地，我們期許每個人都懷著信賴之情展望教會的未來，超越各種人的限度。」

最後，關於教會內部批評聖座對中國當局政策的聲浪，聖座國務卿支持不同意見的合理性，但必須「力求建設共融，而非製造分裂」。倘若抱持不同意見是合情合理的，那麼就「沒有任何個人觀點」可以「被當成唯一解讀中國天主教徒益處」的方法。為此，「聖座竭力找出一個真理的集成和一條可行的道路，以滿足中國內外信友的種種合理盼望。為能一同發現天主對於在中國的教會的計劃，需要更大的謙卑和信德的精神。所有人需要更加謹慎和克制，以免陷入無益的爭論，這會傷害共融並奪去我們對更好未來的希望」。

# 蒙市聖湯瑪斯天主教堂

2018年2月10日感恩晚會

主題：《福音的喜樂》

唱歌、歌舞、話劇小品、樂器表演、抽獎  
兒童道理班章程介紹、國粵語信仰生活見證

歡迎慕道友或對認識天主教信仰有興趣者參與

地點：蒙市聖湯瑪斯天主教堂新禮堂

1501 S. Atlantic Blvd., Monterey Park, CA 91754

時間：下午五時至七時半（會後供應簡單晚餐）  
（下午四時半有 Early Bird 抽獎）

費用：\$2（非教友及七歲或以下兒童免費）

聯絡：323-264-4448

# 慕道班啟事

下週主題：「婚姻聖事」

2017-2018 天主教聖谷東區華語成人慕道班每主日  
2 PM 到 3:15 PM 在 4、5 號教室上課。有意報名者請與  
符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 聖谷東區冬季遊民食宿服務計劃

本堂將於今年 2/16 至 3/1 再次參與聖蓋博谷東區冬季  
遊民食宿服務計劃。若您願意捐衣物、盥洗用品、長統襪、  
男女內衣、及乾淨的毛巾，請將其帶到辦公室。  
若是您想捐助金錢或特別的食物，請與神父或執事聯絡。  
本華人團體將於 2/25（主日）為遊民服務。詳情待宣佈。

## 佈告欄

二月：聖家月

彌撒後茶點服務組

本週：聖詠團

下週：春節慶典



## 天主教聖谷東區華人團體 主曆二〇一八年春節慶典



今年我們將於二月十一日在主日  
中文彌撒中舉行春節祭祖典禮。

祭祖通功代禱表格填好後

請交給蘇闊姊妹或接待員。

彌撒暨祭祖典禮後迎春聚餐

將於下午五時在禮堂開始。



聚餐是以 potluck 的方式舉行，請將您的年菜帶來  
與大家分享。如果沒有時間準備年菜的話，  
我們每人收 \$10 來貼補聯誼會的開銷。

**歡迎邀請親友一起參加!!**

聚餐報名請找陳天雪姊妹登記。

若您願意捐款資助春節慶典，請找許肇基弟兄。

若您願意在聚餐時表演，請找潘綺霞姊妹。

## 堂區消息

### • Together in Mission 2018 「讓我們愛」

今天來自東洛杉磯復活堂的副本堂 Parker Sandoval 神父  
將在每台彌撒為 Together in Mission 募款。Together in  
Mission 資助洛杉磯總教區內最貧窮的 35 個天主教堂區  
及 52 所天主教學校。本堂今年的籌款目標是 \$99,691。  
敬請大家慷慨解囊。

### • 本堂 2018 年青年大會

日期：2/10/2018 時間：11 AM 至 7:30 PM  
地點：本堂禮堂。（詳情請看英文週訊。）

### • 堂區四旬期培靈會啟事

本堂將於 3/6~3/8 舉行一場由 Jim Clarke 神父帶領的  
堂區四旬期培靈會。  
主題：Love Me Tender, Lord: The Work of Transformation  
時間：3/6~3/8 每天上午八時半彌撒後及下午七時。  
（3/7 週三是下午七時彌撒後。）

**歡迎大家踴躍參加這次的堂區培靈會！**

### • 聖文生善會食物捐獻活動

本堂聖文生善會於今天舉行食物捐獻活動。

• **本週捐贈項目**：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要  
毛巾和床單。他們也接受玩具及兒童衣物。  
請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。  
買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！